Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7M02304 - Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Силлабус дисциплины**

SPMDR 6309 Синхронный перевод монологической и диалогической речи

**осенний семестр 2020-2021 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРМ** | **Лек** | **Практ.**  **занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРМП** |
| Кол-во часов | | |
| SPMDR 6309 | Синхронный перевод монологической и диалогической речи | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | | **Тип практических занятий** | | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн  (электронный) | Элективный  Практический | Информационная лекция  Лекция-конференция  Обзорная лекция | | Тренинги  Упражнения | | 3 | Устный  Microsoft Teams |
| Преподаватель | Жумалиева Ж.К.  преподаватель | | |  | | | |
| e-mail | Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz | | |
| Телефоны | 87759516965 | | |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Сформировать синхронно-переводческую компетенцию, состоящей из межязыково-трансформирующей, прогнозно-планирующей, синхронно-преобразующей, самокорректирующей субкомпетенций. | **РО 1**. Объяснять основные концепции устного перевода в современном переводоведения | **ИД 1.1 –** классифицирует разновидность устного перевода  **ИД 1.2-** определяет тенденциисовременного переводоведения |
|  | **РО 2**. Применять переводческие трансформации и приемы для осуществления синхронного перевода монологической и диалогической речи с ИЯ в ПЯ | **ИД 2.1 –** определяет лингвистические и прагматические особенности монологической и диалогической речи на ИЯ  **ИД 2.2-** определяет наиболее эффективные техники и приемы синхронного перевода монологической и диалогической речи в политическом дискурсе с ИЯ на ЯП  **ИД 2.3 –** осуществляет 15 минутный синхронный перевод с ИЯ на ЯП  **ИД 2.4-** делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |
| **РО 3.** Эффективно использовать технику переводческой записи для синхронного перевода | **ИД 3.1 –** выделяет эффективные приемы ведения переводческой записи  **ИД 3.2 –** разрабатывает собственные символы для осуществления переводческой скорописи в ИЯ и ЯП  **ИД 3.3 –** воспроизводит полную версию кодированного текстав ИЯ  **ИД 3.4 –** воспроизводит перевод кодированного текста в ЯП |
| **РО 4.** Разрабатывать наиболее частотные переводческие соответствия в режиме автоматизированного навыка их употребления | **ИД 4.1 –** разрабатывает тезаурус по заданным коммуникативным сферам  **ИД 4.2- о**существляет 30 минутный синхронный перевод политического дисркуса с ИЯ в ЯП  **ИД 4.3** - делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |
| **РО 5.** Формировать стрессоустойчивость для преодоления психолого-эмоциональное напряжение при работе с аудиторией | **ИД 5.1 –** определяет свой уровень стрессоустойчивости  во время синхронного перевода разной продолжительности  **ИД 5.2-**  развивает стрессоустойчивость во время синхронного перевода долгой продолжительности  **ИД 5.3 –** делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Практикаум по синхронному переводу |
| **Постреквизиты** | Нет |
| **Литература и ресурсы** | 1. 1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001 2. 2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006 3. 3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 4. 4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002 5. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика:   учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003   1. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар.   отношения, 1978.   1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного   переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 1979.   1. 8. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary" 2. 9. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news" 3. 10. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news" 4. 11. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda" |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному @gmail.com и телефону. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/**  **модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси**  **маль**  **ный**  **балл** | **Форма оценки**  **знаний** | **Форма**  **проведения**  **занятия/**  **платформа** |
| **Модуль I. Linguistic approach in Translation Studies** | | | | | | | |
| **1** | **ПЗ 1**: Equivalence, correspondance and adequacy in translation | РО 1 | ИД 1.1 | 3 | 12 | ТЗ 1 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** | | | | | | |
| **2** | **ПЗ 2**: Eurasian Union: Economic Perspectives. | РО 1 | ИД 1.1,  1.2 | 3 | 12 | ТЗ 2 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** | | | | | | |
| **3** | **ПЗ 3**: World economy and international relations. | РО 1 | ИД 1.2 | 3 | 12 | ТЗ 3 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** | | | | | | |
| **4** | **ПЗ 4**: World economy trends. The superconsumer generation.  **СРП 1**: Pragmatic aspects of translation. Types of pragmatic adaptation in translation. Ways of conveying the intention of the addressee. | РО 2 | ИД 2.1,  2.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 4 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** | | | | | | |
| **5** | **ПЗ 5**: The multiple impacts of globalization.  **СРСП 2**:  Gender aspects of translation. The ways conveying gender-marked words and gender characteristics of the text.  **СРС 1**: Cultural Linguistics and Intercultural Communication as the interpretative basis of translation. | РО 2 | ИД 2.2 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 5  ИЗ 1 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Тест 1** |  |  |  | 20 |  | Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** | | | | | | |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II. Communicative situation in monologue and dialogical speech** | | | | | | | |
| **6** | **ПЗ 6:** International Law and its varied aspects. | РО 2 | ИД 2.2 | 3 | 12 | ТЗ 6 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** | | | | | | |
| **7** | **ПЗ 7**: Globalization and Gendered Inequality. | РО 3 | ИД 3.1 | 3 | 12 | ТЗ 7 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** | | | | | | |
| **8** | **ПЗ 8**: International Peace and Security  **СРСП 3:** Cultural linguistics and intercultural communication as the interpretative basis of translation. | РО 3 | ИД 3.1,  3.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 8 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** | | | | | | |
| **9** | **ПЗ 9:** Geopolitical hotspots. | РО 3 | ИД 3.2 | 3 | 12 | ТЗ 9 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** | | | | | | |
| **10** | **ПЗ 10**: Educational model and system of developed countries  **СРСП 4**: Ways to eliminate cross-cultural asymmetry in translation.  **СРС 2**: Interpretive theory of translation. (D. Seleskovitch and M. Lederer). | РО 4 | ИД 4.1 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 10  ИЗ 2 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Тест 2** |  |  |  | 20 |  | Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль III. Problems of international security** | | | | | | | |
| **11** | **ПЗ 11**: Kazakhstan’s role in world peacekeeping and security | РО 4 | ИД 4.1,  4.2 | 3 | 12 | ТЗ 11 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** | | | | | | |
| **12** | **ПЗ 12**: Arms Build Up and Disarmament (Conventional and Nuclear) | РО 4 | ИД 4.2 | 3 | 12 | ТЗ 12 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** | | | | | | |
| **13** | **ПЗ 13**: The fate of national culture in an age of global communication  **СРСП 5:** Psycholinguistic basics of the anticipation in simultaneous interpretation. | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 13 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** | | | | | | |
| **14** | **ПЗ 14**: COVID-19  **СРСП 6**: Media translation as an integral part of media linguistics. | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 14 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** | | | | | | |
| **15** | **ПЗ 15**: The future of international relations.  **СРСП 7:**  Maintaining equivalence and adequacy in the translation of modern media texts.  **СРС 3**: Factors of the linguistic-ethnic barrier in translation. The main methods of translation of nonequivalent vocabulary. | РО 5 | ИД 5.1,  5.2 | 3  1  32 | 12  20 | ТЗ 15  ИЗ 3 | Вебинар в MS Teams,  Задания в  MS Teams |
|  | **Тест 3** |  |  |  | 20 |  | Задания в  MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** | | | | | | |
|  | **РК 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Жумалиева Ж.К..